

Использование английских собирательных существительных для передачи множественного числа. Так как в РЯ невозможно согласование собирательного существительного с глаголом (или другой частью речи) во мн. ч., носителям РЯ бывает трудно корректно использовать в переводе английские собирательные существительные. Кроме того, они нередко забывают, что такие существительные можно ставить в соответствие русским лексическим единицам во мн. ч., например: *полицейские* – police (а не только police officers), *родственники* – family (а не только relatives), *избиратели* – constituency (а не только voters), *преподаватели* – faculty (а не только teachers), *талантливые люди* – talent (а не только talented people) – конечно, если в тексте эти понятия осмысливаются собирательно.

Приведём примеры использования в переводе собирательных существительных.

[21] Оценочный этап позволяет врачам определить индивидуальные потребности пациента. По завершении оценки **родные** подростка допускаются к этапу лечения.

An assessment period allows the medical team to determine the patient's unique needs. Following the assessment period the adolescent's **family are** admitted to the treatment component.

[22] В замусоренной канаве дворник обнаружил часы марки «Ролекс» и передал их в полицию. Сейчас **полицейские** ищут владельца часов. Если таковой не объявится в течение тридцати дней, дворник сможет оставить находку себе.

A street sweeper dug up a Rolex watch in a dirty drain, and turned it over to police. The **police are** looking for the watch's owner. If the watch is not claimed in 30 days, the street sweeper gets to keep it.

Передача стилистической коннотации собирательного существительного. Если это необходимо для воспроизведения интонации текста, просторечно-пренебрежительную коннотацию собирательного существительного передают с помощью образной, эмоционально окрашенной лексики либо элементов просторечия в лексике, грамматике или синтаксисе перевода. Рассмотрим пример:

[23] Властовали здесь два стремления: одно – содрать побольше, другое – дать поменьше. Тут орудовало во всю ширь своих сил и способностей разнокалиберное **жульё**. (*Н. А. Островский*)

Two impulses dominated <here> — to grab as much as possible, and to give as little as possible. This environment offered unlimited scope for the energy and abilities of all manner of **sharks and swindlers**. (*Tr. by R. Prokofieva*)

В приведённом переводе пренебрежительный оттенок передан с помощью слова с отрицательной образностью – shark. Эмоциональная интонация оригинала поддерживается также подбором не однослов-ного соответствия слову *жульё*, а синонимической пары – sharks and swindlers (данный стилистический приём, особенно с аллитерацией, всегда повышает эмоциональность высказывания).

[24] Всё это происходило вскоре после Семидневной арабо-израильской войны... Тогда в СССР началась какая-то странная кампания, направленная против «израильской **военщины**». (А. Козлов)

It all happened shortly after the Seven-Day Arab-Israeli War... Then a strange campaign was initiated in the USSR against “the **aggressive Israeli military**”.

В этом переводе эмоциональная оценочность – коннотация осуждения, содержащаяся в слове *военщина*, – передана в переводе с помощью эпитета aggressive (‘агрессивный’).

Лексическое примечание. В большинстве случаев, однако, слово *военщина* передаётся стилистически нейтральными соответствиями (такими как the military или the army), т. к. негативное отношение автора обычно вытекает из общей интонации и смысла текста, например:

[25] Утверждается, что судья специально ездил в Боготу, где взял показания у двух колумбийцев, которые используются колумбийской **военщиной** для лжесвидетельства в судах.

The judge is said to have travelled to Bogotá, where he took statements from two Colombians who are used by the Colombian **army** to give false testimony in court.

Коннотация собирательного существительного часто играет лишь ту роль, что отражает общий разговорно-просторечный стиль реплик персонажей. В этом случае переводчики не пытаются передать её специально, а используют стилистически нейтральные соответствия. Это видно из следующих примеров:

[26] Можете мне припаявать что угодно, а то, что на меня тут **бабьё** расшви-репело, так это потому, что на них не обращаю внимания. (Н. А. Островский)
You can accuse me of anything you like, but the fact remains that **the women** here have their knife in me because I don't pay any attention to them. (Tr. by R. Prokofieva)

[27] Сам уехал. Что ему тут было с **солдатнёй** сидеть... (И. Ильф, Е. Петров)
He went away. What was the good of him staying here with **the soldiers**?... (Tr. by John Richardson)

Лексическое примечание. Несмотря на наличие в АЯ кажущегося аналога слова *солдатня* – soldiery, он не обладает той же коннотацией, а является нейтральным. В данном контексте он не может быть использован

ещё и потому, что обладает более высокой степенью собирательности, чем русское слово *солдатня*, которое может относиться к нескольким или даже к одному солдату.

Генерализованное значение счётных существительных. Как уже отмечалось, собирательное понятие может обозначаться с помощью употребления счётного существительного в генерализованном значении, когда слово, будучи в ед. ч., обозначает при этом множество предметов как единое целое. В РЯ у такой генерализации нет иных формальных показателей, кроме употребления существительного в ед. ч. В АЯ показателем генерализации, кроме ед. ч., является также опр. артикль. Приведём примеры перевода с соответствиями в генерализованных значениях:

[28] Цивилизация майя во многих отношениях была высокоразвитой, но майя не знали ни **колеса**, ни **замкового камня**.

The Maya civilization was highly developed in many respects, but the Mayans knew neither of **the wheel** nor of **the keystone**.

[29] Далеко в прошлое отошли спокойные для **обывателя** дни. (*Н. А. Островский*)

Gone were the days of peace and tranquility for **the respectable citizen**. (*Tr. by R. Prokofieva*)

В генерализованном значении нередко выступают названия научных категорий, включая, например, виды животных, а также технических устройств:

[30] Строительство объектов горного кластера привело к резкому сокращению ключевых местообитаний и путей миграции **медведя, тура, серны, кабана, оленей благородного и пятнистого, кавказской лесной кошки, кавказской выдры**. (*Из аналитического отчёта*)

The construction of mountain cluster venues has led to a drastic reduction of the key habitats and migration routes of the bear, the Caucasian goat, the chamois, the wild boar, the red deer, the dappled deer, the Caucasian wildcat and the Caucasian otter.

[31] Считается, что **телефон** изобрёл Александр Белл.

Alexander Bell is credited with the invention of **the telephone**.

Однако далеко не всем существительным АЯ и не в любом контексте свойственно генерализованное употребление. Поэтому нередко в АЯ используются иные типы соответствий, а именно: (а) существительное во мн. ч.; (б) существительное в ед. ч. с другим определителем или даже (с) иная часть речи. Рассмотрим несколько примеров.

[32] В сфере, где конкуренция велика, привлечь нового и удержать старого **клиента** становится с каждым днем все сложнее.

In a sector where competition is strong, attracting new and keeping old **customers** becomes more difficult every day.

В данном контексте нельзя использовать существительное customer в генерализованном значении, т. к. сочетание артикля the с прилагательными new и old выглядело бы как лимитирующее определение, относящееся к конкретному человеку, что не согласуется со смыслом фразы. Поэтому в переводе – мн. ч. с нулевым артиклем: new and old customers. (Это не значит, что customer не может употребляться в генерализованном значении; напротив, примеры такого употребления многочисленны, и среди них – известный лозунг *Клиент всегда прав* – **The customer** is always right).

[33] Задача преподавателя не в том, чтобы веселить **студента**.

The teacher's goal is not to make **his or her students** laugh.

В данном высказывании два существительных, употреблённых в генерализованном значении, – *преподаватель* и *студент*. Но если первое из них можно передать на АЯ также генерализованным существительным (the teacher), то во втором случае в качестве определителя необходимо притяж. местоимение (как известно, в АЯ оно обычно требуется в тех случаях, когда подразумевается отношение ‘свой’). А при наличии притяж. местоимения нельзя поставить существительное student в ед. ч., т. к. в этом контексте оно утратит генерализованное значение. Поэтому в переводе – мн. ч.

Лексическое примечание. Притяж. местоимения требует обычно слово neighbor [AmE; neighbour BrE], используемое как соответствие русскому существительному *ближний* в религиозном значении:

[34] Разумом, что ли, дошел я до того, что надо любить **ближнего** и не душить его? (*Л. Н. Толстой*)

Is it by reason that I could have arrived at knowing that I must love **my neighbo(u)r** and not oppress him? (*Based on tr. by Constance Garnett*)

Наконец, приведём показательный пример афоризма, в котором генерализованному употреблению существительного на РЯ соответствует иная часть речи на АЯ:

[35] **Человеку** свойственно ошибаться.

To err is **human**. (*Alexander Pope*)

Лексическое примечание. Слово man употребляется **без артикля** в генерализованном значении ‘человек, человечество’ и **с опр. артиклем** в генерализованном значении ‘мужчина’. Опр. артикль нужен также, если

слово *man* имеет определение, например, в выражении *the working man* ‘человек труда’. В то же время следует иметь в виду, что в современном АЯ наблюдается тенденция избегать употребления *man* в значении ‘человек’; вместо этого используются *people*, *human being(s)*, *human*, *person(s)* и др. Проиллюстрируем это примером:

[36] Обычный **человек** всё ещё не до конца осознаёт серьёзность этого положения.

The average **person** still doesn't fully realize the seriousness of the situation.

Отметим, что встречаются контексты, в которых передача существительных в генерализованном значении допускает несколько вариантов с точки зрения характера соответствия. Рассмотрим пример:

[37] Нынче... **волк** и **лисица** в диковинку, а не то что **медведь** или **норка**.
(А. П. Чехов)

Nowadays... even **the wolf** and **the fox** have grown rare, let alone **the bear** or **the mink**. (Based on tr. by Constance Garnett)

Переводчица использовала существительные в генерализованном значении (в ед. ч. и с опр. артиклем), т. е. как обозначения видов животных. Однако ситуацию можно трактовать и иначе, представив её актантов отдельными особями. В таком случае возможны соответствия во мн. ч. с нулевым артиклем и даже в ед. ч. с неопр. артиклем:

Nowadays... even **wolves** and **foxes** have become rare, let alone **bears** or **mink**.

Nowadays... even **a wolf** or **a fox** is a rarity, let alone **a bear** or **a mink**.

Лексико-грамматическое примечание. Слово *mink*, как и названия многих иных животных (*deer*, *sheep*, *moose*, *antelope*, *fish*, *trout*, *salmon* и др.), имеет одну и ту же форму в ед. ч. и мн. ч., хотя допустима и факультативная форма мн. ч. – *minks*.

Собирательное значение счётных существительных. Для РЯ весьма характерно и такое явление, как употребление ед. ч. счётного существительного в собирательном значении. Такое значение близко к генерализованному, но отличается от него тем, что означает не целостный класс предметов, а некоторое их количество, и по смыслу равносильно обычному значению мн. ч. Рассмотрим фразу:

[38] **Рыба** здесь не клюёт.

Смысл фразы: ‘рыбы в этом месте не клюют’. Поэтому предложение переводится так:

Fish [или: **The fish**] don't bite here.

(Напомним, что форма мн. ч. от fish – также fish, а опр. артикль употребляется, если речь идёт именно о той рыбе, которая обитает в данном водоёме.)

Таким образом, в переводе наиболее частотными соответствиями для русских счётных существительных в собирательном значении являются английские существительные во мн. ч. Приведём ещё один пример употребления счётного существительного в собирательном значении, характерного для разговорной речи:

[39] **Покупатель** нынче не тот, что раньше, – люди брали, что давали. Теперь **покупатель** искусённый пошёл, благо выбор есть.

The customers are not what they used to be: people would grab what there was. **The customers** are sophisticated these days, now that they have a choice.

Оттенок разговорности, придаваемый высказыванию таким словоупотреблением, нельзя передать на АЯ через сами лексические соответствия. Чаще всего этого и не требуется, т. к. общую стилистическую интонацию текста обычно поддерживают и другие его элементы. В данном случае такой оттенок сообщает тексту глагол *grab*, использованный в разговорном значении ‘хватать, брать быстро и без разбору’.

Задание 10. Переведите на АЯ. Укажите, где можно использовать в переводе английские собирательные существительные. Если собирательное существительное имеется в русском тексте, объясните, какое соответствие вы использовали.

1. Полиция начала проверку по факту отравления учащихся одной из московских школ. Десять учеников четвёртого класса этой школы обратились за медпомощью. Они почувствовали ухудшение самочувствия после того, как выпили воды из кулера. Полицейские изъяли аппарат для исследования. В департаменте образования столицы подчёркивают, что учебный процесс в школе не прерывался, учителя и ученики продолжают занятия в обычном режиме.

2. В заключение лектор заявил, что, когда ребёнок растёт в распадающейся семье, это оказывает на него разрушительное воздействие. Тенденция в обществе, продолжал он, должна измениться так, чтобы как общее правило, а не исключение, члены семьи жили совместно и растили своих детей.

3. Молодая женщина и её муж собираются вместе с двухмесячной дочкой в двухнедельный тур на приморский курорт в Турции. Поездка состоится через три недели. Вся семья здорова и хорошо себя чувствует, у неё нет медицинских проблем. Но курс вакцинации ребёнка не завершён, и врачу следует обсудить с ними возможность отложить поездку.

4. Подумаем о доступных источниках конкурентных преимуществ. Сегодня для хороших идей и проектов капитал доступен. Стратегии прозрачны: